

浅谈韩语学习中的跨文化交际

陈晓琳

(沙洲职业工学院, 江苏 张家港 215600)

[摘要]培养跨文化交际能力,减少交流过程中的失误,要求在外语学习的同时加强跨文化知识的学习和掌握。跨文化知识的重要性在韩语语音学习,词汇的理解、记忆,惯用语、俗语的掌握,语法的运用,习题练习等方面都有所体现。因此,韩语学习者一定要加强跨文化知识的学习,在韩国文化与中国文化的对比学习中提升自己的韩语水平。

[关键词]跨文化交际;语用能力;语用失误;韩语学习

[中图分类号]H195 [文献标识码]A [文章编号]1005-3115(2010)18-0070-03

《高等学校英语专业英语教学大纲》指出,注重培养跨文化交际能力。在专业课程的教学,除了强调培养学生运用语言的准确性外,还要培养他们对文化差异的敏感性、宽容性和处理文化差异的灵活性,以适应日益广泛的国际交流需要。语言的学习是相通的,在韩语学习中也应注重培养跨文化交际能力。因为语言学习的目的是培养不同文化背景的人相互进行交流的能力。学习者势必要了解该语言的民族文化及隐含的民族文化语义,并将之应用于语言交际之中。不同母语国家的人进行交流时,对对方的社会文化传统缺乏了解,会出现不恰当的言行,因为不同的文化要求不同的行为。同时,不同文化背景的人们说话方式或习惯也不同。在跨文化交际中,人们总是习惯于用自己的方式来解释对方的话语,交谈双方很难自觉地发现谈话方式上的差异,这样很容易形成跨文化语用失误。培养跨文化交际能力,减少交流过程中的语用失误,要求在外语学习的同时加强跨文化知识的学习和掌握。外语的跨文化知识包括外语国家的政治、历史、地理、习俗、礼仪等等。跨文化知识的重要性在韩语学习的各个方面都有所体现。韩语学习中跨文化知识的重要性体现在以下几个方面:

一、在语音方面的体现

早在韩国世宗大王创制韩国拼音文字(1446)之前,韩国通行的书写与阅读文字是汉字。不过,当时的韩国人虽然使用汉字,但读音与我们今天的汉字读音并不相同,比如古入声字的读音,在汉语语

音演变至今的现代汉语普通话里,被派到四声之中而消失。而韩语里仍旧保存着大量的古入声字的发音现象等。朝鲜半岛近 70% 是丘陵地带,地域狭小且三面环海。在生产力极度低下的古代社会,恶劣的地理环境和变化无常的天气造就了依靠狩猎或捕鱼为生的韩国先民们说话办事雷厉风行、性格外向的特点。中国人性格内敛,表现在语音上,大多中国人汉语发音口型较小。韩国人刚烈、个性较强,具有强烈的自我表现欲和自我主张。在语音上,发音口型较大,口形变化明显。因此,韩语词汇虽有 70% 为汉字词,其发音与汉语还是有相当的差别,所以学习韩语语音时不能简单地套用汉语拼音字母的读音。尤其是在发单辅音和单元音时,直接套用汉语拼音的发音是不准确的,因为韩文中的很多音在汉语拼音中没有相同的发音,因此发音时要特别注意口形和舌位的变化。

二、在词汇的理解记忆方面的体现

大约 70 万年前,先民就在朝鲜半岛及其附近地区开始生活。青铜器文化形成之时,在满洲的辽宁地区和韩国的西北地区出现了众多的部落。这些由首领管辖的部落后来被韩民族的传奇创始人檀君统一起来,建立了古朝鲜(前 2333)。古朝鲜建立的时间证明了韩国历史的悠久。适当了解韩国的历史和社会生活等方面的知识对韩语词汇的理解和记忆会有很大的帮助,是快速扩大词汇量的捷径。例如,韩国古代为传递信息等的方便设置了驿站,两个驿站间的距离称 cham,骑马从一个驿站到下一

个驿站的距离为 huan'cham, 后代指时间, 即骑马从一个驿站到下一个驿站的时间; 现在意为大半天或好一会儿。如果不了解这些韩国古代社会常识, 只是死记硬背单词的话, 既浪费时间也浪费脑力。而在理解的基础上记忆词汇则事半功倍了。而且这些社会常识能大大提高学习的趣味性和生动性。又如 1910 年后, 日本占领朝鲜半岛, 随后开始强制推行文化同化的政策。因此, 在韩语词汇中留有很多日语的痕迹, 比如 hoeng'dan'bo'do(人行道)、dan'gye(阶段)、gye'dan(台阶)等, 连韩国人时常挂在嘴边的 sin'do'bul'i(身土不二)也属日语词汇。19 世纪的西学东渐, 韩国文化也受到很大影响。在西方文化的冲击下, 一些知识阶层接触到西方科学文明的优点, 极大地吸收西方文化。近代以后, 特别是朝鲜半岛战争结束后, 韩国在美国和欧洲国家的支持下进行了恢复性重建, 其经济得了快速的增长。与此同时, 外来语在韩国语中的比重呈逐渐扩大的趋势, 而外来语中的绝大部分是来自于英语的词汇。而且现在韩国语中的外来语基本上都是以英语单词的国际音标为基准撰写的。掌握外来语的撰写规律在记忆和翻译时往往能收到事半功倍的效果。如: [p] [t] [k] 位于音节末尾, 而其前面又是短元音的, 或短元音与辅音(l, r, m, n, 除外)之间出现的 [p] [t] [k] 被分别标记为 bieop、sieot、giyeok, [p] [t] [k] 位于短元音与辅音[l] [r] [m] [n] 之间或位于音节末且后面还有其他音时, 标记为 peu、teu、keu, 音节末和辅音前([m] [n] 除外的) [l] 标记为收音 rieul, 音节中的 [l] 在元音前时或在辅音[m] [n] 之前时标记为 l'rieul, 但在 [m] [n] 之后的标记为 rieul 等。例: ho'tel (hotel) 酒店; hel'seu (health) 健康; ak'sen'teu (accent) 重音; peu'rin'teo (printer) 打印机等。

三、在惯用语、俗语等的学习方面的体现

惯用语是一种习用的固定的词组, 一般广为人知, 比较大众化。多在口语中运用, 用起来自然、简明、生动、有趣。一般比较短小, 是人民群众在长期的劳动生活中口头创造出来的, 表义精炼准确、活泼生动。俗语是昔日人们通过长期的生活实践得到的, 并在群众口语中流传, 是具有口语性和通俗性的语言单位, 是通俗并广泛流行的定型的语句, 简练而形象化, 包含了人民的生活经验和教训。常用来比喻一种事物或行为, 相当于一个词组, 其意义

往往不能简单地从字面上去推断。在学习惯用语、俗语时光凭死记硬背是不行的, 很多时候是要了解了典故, 对韩国的地理、历史和社会生活熟知后才能正确地运用的, 例如: sam'cheom'po'ro、ppa'ji'da。其典故是从釜山出发去买卖好做的全州, 在季阳转车时误去了买卖难做的三泉浦, 南辕北辙, 结果赔了本。比喻事情走向歧路, 出了岔子。了解了这个典故和韩国的地理, 就很容易掌握其意义。又如: gim'chit'gug'bu'to ma'si'da。糕对于韩国人来说具有特殊的意义, 是节日、祭祀等不可缺少的食品。吃了糕容易胃酸, 所以一般要喝泡菜汤来解。这里指给糕的人还没有, 就先准备好泡菜汤来喝, 比喻事情发生之前就相信自己的判断并采取行动。

四、在阶称使用方面的体现

韩国是一个受儒教影响很深的国家, 所以就产生了独特的敬语、自谦语体系。韩国语的阶称从尊敬到不尊敬, 比较常用的有 5 种, 即尊敬阶、准敬阶、对等阶、基本阶、不定阶。对话时要根据相互关系(甚至谈话内容中的人物)和场合来运用适当的词句和词尾。韩语的敬语跟日本的不一样。跟长辈、陌生人谈话时, 或谈话内容中的人物的地位比自己高时, 运用不适当的词尾和词句很失礼, 而不适当的对自己使用敬语, 就给人自大高傲的感觉。韩国的人际关系体现儒教的伦理道德精神。韩国人一般抑制自己的主张或感情, 倾向于自己所属的集团的氛围。所以韩国人特别愿意使用“我们”这个词。他们有把自己归属到集体的倾向和相互依存的价值观念。同时, 韩国人有重视道德、伦理上的形式的倾向。他们重视别人对自己的看法和体面、名分等, 而忽视实际利益。丧失体面在韩国社会被认为是致命的打击。乐于拿着外表上看着好看的或昂贵的东西来展示给别人的, 这种倾向中也可看出韩国人更注重形式的一面。

五、在考级习题练习方面的体现

韩语学习者多会参加韩国语能力等级考试, 考级题目的内容覆盖面相当广泛, 囊括了衣、食、住、行、文艺、美术、传统游艺、文化名人等社会生活的方方面面。在韩语学习过程中积极摄取跨文化知识就显示出必不可少的重要性, 特别是听力和阅读部分, 要求在短时间内做出判断, 平时积累的跨文化

知识就大有用武之地了,例如第9回6级中如何减少泡菜酸味,5级中关于传统游艺拔河的题目,第13回关于布谷鸟繁殖习俗的介绍,第15回关于传统酒匠人的访谈及元孝大师得道故事的介绍等等举不胜举。甚至于韩国最富盛名的传统艺术形式板索里的名段《兴夫传》和《春香传》的节选也被搬上了试卷。这些都要求韩语学习者对社会生活的各个方面的知识都要有所涉猎,不能局限于书本。最具代表性的是《韩国语能力等级考试模拟试题集》有一道题,题目的大意是顾客在饮食店就餐后,要喝咖啡,店内没有,店主从自动贩卖机买来纸杯装咖啡满足顾客要求,被顾客偷偷录像举报遭罚款及药店周末不忍患者忍受痛苦在无医生处方的情况下出售处方药物,被患者偷偷录像举报遭罚款。学习者若对韩国餐馆禁用一次性纸杯及药店在无处方的情况下禁售处方药的规定不了解的话,对于这道题就很难把握。

六、结语

从广义上讲,文化涵盖一个民族的生活方式,

包括信仰的模式、风俗、目标、机构、方式及体现人类发展进程的语言。语言是文化的一个组成部分,是传递文化的载体,是文化不可分割的部分。文化可以使语言学习丰富多彩、生动有趣,并且文化有着深刻的民族底蕴,可以提升人对语言的认识。通过文化的学习,可以使学习者对语言的背景产生比较深刻的认识。语言与文化相互依存,语言受文化的影响,理解语言必须了解文化,而理解文化又必须学习语言,语言和文化相辅相成、相互影响、密不可分。语言学家弗里斯提出,交际化外语教学的各门课程都应该建立在本族语和外族语比较的基础上,只有强调异域文化才能对本民族文化有更深刻的理解,只有懂得本民族文化才能更好掌握异域文化,也只有将本土文化和目的语文化进行深入的对比和探讨,才能帮助学生提高文化认知的能力。因此,韩语学习者一定要加强跨文化知识的学习,了解韩国文化,熟习其各种文化习俗、生活习惯和生活方式,学习和研究韩国历史,大量阅读韩国文学作品,在韩国文化与中国文化的对比学习中提升自己的韩语水平。

[参考文献]

- [1] 马猛,贾俊萌.韩国语外来语的特点[J].长春:长春师范学院学报(人文社会科学版),2006,(5).
- [2] 李善.英语和韩语的文化背景差异[J].济南:中国科教创新导刊,2009,(16).
- [3] 王国凤.外语教学中跨文化交际体系的构建[J].教学与管理,2007,(2).
- [4] 崔玉波.汉韩语音对比和汉字音分析及对韩汉语语音教学研究[D].吉林大学,2007.
- [5] 季欣.韩国语中韩源汉字词研究[D].中国人民解放军外国语学院,2007.
- [6] 安松兰.韩国语汉字副词与汉语对应词对比[D].延边大学,2007.
- [7] 莎娜.汉韩语言中的误导词的对比研究及对韩汉语教学[D].上海交通大学,2009.
- [8] 李银贞.《韩国语学习用词汇目录》中的汉字词与现代汉语词汇的比较研究[D].山东大学,2009.
- [9] 金美英.韩中跨文化同形异义词的比较研究[D].上海师范大学,2009.
- [10] 金峰子.韩国语冠词形词尾教学探索[J].丹东师专学报,2002,(2).
- [11] 李吉子.汉语与韩国语语音对比[J].东疆学刊,2001,(4).
- [12] 聂鸿英.多元文化融合催生全球汉语热情况下语言教学的新思路——对韩国人的 HSK 教学的思考[J].东疆学刊,2007,(3).
- [13] 奇化龙.中韩同形词正负迁移初探[J].汉语学习,2000,(1).
- [14] 金香兰.针对韩国人的汉语教学——“文字代沟”对对外汉语教学的启示[J].汉语学习,2003,(3).
- [15] 金昌权.中国学生学习韩国语的难点解析[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2007,(3).